

# ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ СИМПОЗИУМ  
ПО ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ  
Тимишоара, Румыния. 22 И 23 мая 2014 г.**

**COLLOQUE INTERNATIONAL  
DE TRADUCTION ET DE TRADUCTOLOGIE  
Timisoara, Rumania, 22—23 Mai 2014**

23 и 24 мая 2014 г. в прекрасном румынском городе Тимишоара («город роз») прошла 3-я Международная конференция по переводу и переводоведению. Для меня эта конференция важна, в первую очередь, потому, что она проходила на французском языке. Сейчас, к сожалению, все подобные мероприятия проходят на английском языке, даже и у нас в России: и названия на английском, и бэджики на английском и статьи с аннотациями сдаем тоже на английском языке. Поэтому такая встреча с канадскими, французскими и румынскими исследователями перевода, да еще и на близком мне французском языке не могла не порадовать.

И, конечно, огромная благодарность хозяевам конференции — Восточному университету Тимишоары и бессменному руководителю этой конференции — Джорджиане Лунгу-Бадеа.

Было затронуто очень много интересных вопросов, попробую рассмотреть самые, на мой взгляд, важные и интересные.

Конечно, главным событием встречи был доклад известного канадского переводоведа Жана Делиля (Университет Оттавы, Канада), который поделился своими «метаниями» в области преподавания перевода и результатом этих метаний — теорией TRADUCTION RAISONNEE. Данная теория «перевода путем логических рассуждений» сформировалась на основе французской интерпретативной модели перевода, разработанной Даницей Селескович. В настоящее время интерпретативная модель перевода несколько утрачивает свои лидирующие позиции. Уже не так категорична в своих высказываниях и Марьян Ледерер, ученица Д. Селескович. Жан Делиль, который прочитал часовую лекцию на тему: *Traduction raisonnée: ses exigences, ses applications, ses avantages*», кратко рассказал об основных вехах своей жизни. Он начал свою карьеру преподавателя перевода 30 лет

назад и пришел к четкому пониманию необходимости структурировать процесс обучения, ставя и четко определяя цели, которые следует достичь. Он сделал краткий экскурс развития переводческого рынка Канады, который направлен преимущественно на перевод прагматических/отраслевых текстов в паре языков английский/французский. Этот тип перевода, часто оставаясь анонимным в отличие от перевода художественных текстов, представляет 90% от всего объема переводов в современном мире.

Ж. Делиль показал, что «traduction raisonnée» имеет значительные преимущества по отношению к методикам, которые не имеют своего плана обучения переводу, для преподавателей, студентов и руководителей переводческих программ. Ж. Делиль — один из немногих переводоведов, которой уже давно пришел к выводу, что без разработанной теоретической системы обучения, сложно научить переводу. И хотя основу его теории составляет именно Школа смысла, все явственнее звучат нотки лингвистической теории перевода — работа с терминологией, выбор способов перевода, подбор эквивалентов и т.д. Сейчас уже не стоит вопрос, как еще 20—30 лет назад: «Можно ли научить переводу?». Актуальным стал вопрос: «Как надо учить переводу?». И Жан Делиль призывает к выработке общего метаязыка в преподавании перевода.

Следует отметить, что и у нас в России происходит смещение акцентов в преподавании перевода. Все большее внимание уделяется переводческому анализу исходного текста, авторской логике изложения, т.е. этапу понимания иноязычного текста переводчиком. И только затем переходят к этапу создания текста, подбору эквивалентов, соответствий, изучению методов и приемов перевода и т.д. Такая интеграция методических подходов к преподаванию перевода прослеживается как у нас, так и в европейской школе перевода.

Наверное, поэтому вопросам преподавания перевода было посвящено много выступлений на данной встрече. В докладе Розы Агост (Университет Jaume 1, Кастельон, Испания) рассматривался вопрос о значимости дисциплины «Теория перевода» для будущих переводчиков. Отмечалось, что во многих школах перевода произошел некоторый крен в сторону практики, что привело к значительному уменьшению часов, отводимых на теоретические дисциплины. Проведенные в Испании опросы среди студентов переводческого факультета позволили докладчице утверждать, что современные студенты предпочитают активные и креативные роли на занятиях, современные методы обучения и хотят взвешенного соотношения теории и практики в процессе обучения. Проведенные беседы показали, что среди студентов присутствует понимание необходимости теоретических знаний для будущей профессии переводчика и отсутствует предполагаемое «противление» теоретическим дисциплинам.

Эту же тему развивала в своем докладе и Лаура Фолика (Университет Помпеу Фабра, Барселона, Испания), обосновывая необходимость для формирования кри-

тического и аналитического мышления будущих переводчиков таких теоретических курсов как «Основы перевода», «История перевода», «Теория перевода». Важность этих курсов сопровождалась в докладе демонстрацией результатов тестирования студентов по вопросам переводческой компетентности, видов перевода, средств перевода и т.д.

Интересным было выступление Вивьяны Агостини-Уафи (Канский университет, Нижняя Нормандия, Франция), которая напомнила всем историю использования перевода в учебниках по иностранным языкам. Проведенный ей анализ этих учебников в XVII—XIX вв. показал, что перевод присутствовал там не как упражнение для закрепления материала или проверки понимания иноязычного текста, а как сопоставительный, межкультурный подход для объяснения явлений изучаемого языка. Таким образом, докладчик показала, что предметы «переводоведение» и «дидактика перевода» имеет значительно более глубокие корни, чем это принято считать.

Моник Никола — преподаватель ISIT (Институт менеджмента и межкультурного общения, Париж, Франция) рассмотрела перевод как традиционный метод обучения иностранному языку, и перевод, как цель подготовки профессиональных переводчиков. Докладчик отметила, что в документах Совета Европы наравне с традиционно выделяемыми видами речевой деятельности отмечается необходимость владения медиацией. На мой взгляд, это очень важный момент, который призывает к внимательному пересмотру современных требований к подготовке специалиста в области иностранных языков. Современный специалист, владеющий иностранным языком, часто оказывается в ситуации, когда его просят перевести тот или иной документ, высказывание. Конечно, речь не идет о владении переводом на профессиональном уровне. Вместе с тем основы перевода, т.е. способность выступить в роли медиатора, на мой взгляд, должна формироваться в рамках межкультурной коммуникативной компетенции специалиста любого профиля.

Мишель Политис (преподаватель экономического, юридического и политического перевода в Ионическом Университете, Греция) и Элиза Хатзидеки (преподаватель Университета Поля Валери, Монпелье III, Франция) продемонстрировали возможности видеоконференций при проведении двуязычного (французский-греческий) семинара по переводу. Данный вид работы не представляет собой ничего кардинально нового, но азарт студентов, их увлеченность и желание общаться заставляют задуматься о важности таких мостов-семинаров при обучении как переводу, так и просто при обучении иностранным языкам.

В докладе Н.Н. Гавриленко — профессора кафедры иностранных языков (Российский университет дружбы народов, инженерный факультет) был рассмотрен вопрос оценки сделанного перевода с позиции переводоведов и заказчиков пере-

вода. Предложена система оценки уровня сформированности переводческой компетентности в процессе обучения в вузе.

В рамках конференции были также рассмотрены следующие вопросы: необходимость формирования межкультурной компетенции переводчика, особенности перевода имен собственных, перевод идеоматизмов, несколько сообщений было посвящено аудиовизуальному переводу, который становится все более востребованным в современном мире.

***Н.Н. Гавриленко***

Д.п.н., профессор кафедры иностранных языков  
Инженерного факультета РУДН